

Title	Enfoque estratégico-productivo de la función de petición
Author(s)	Morales Cabezas, Jerónimo
Citation	Estudios Hispánicos. 2012, 36, p. 15-34
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/98007">https://hdl.handle.net/11094/98007</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

# **Enfoque estratégico -productivo de la función de petición**

Jerónimo Morales Cabezas

## **Resumen**

Este artículo pretende ser un breve análisis aproximativo a la función comunicativa de petición en español lengua extranjera, de un grupo control de estudiantes no nativos de español de nivel B1. Se ha detectado la producción de estrategias comunicativas mediante el análisis de las respuestas a un cuestionario de preguntas en diversas situaciones comunicativas verosímiles. Por limitaciones de espacio no fueron analizados muchos rasgos pragmalingüísticos que nos esperábamos en las hipótesis previas, como el uso en mayor número de los condicionales, por ejemplo. No obstante, sin llegar a una investigación cualitativa o cuantitativa exhaustiva se ha llegado a unas conclusiones tomando como referencia tres variables: la distancia social, la autoridad del hablante y la fuerza impositiva. Algunos resultados son el pobre uso de imperativos, la alta frecuencia de los casos de formas no directas; el correctísimo uso de los interrogativos, la insistencia de la fórmula “por favor”, etc. Finalmente, se ha procedido a la inclusión de un anexo con el cuestionario y la producción real de los estudiantes en el uso de la función de petición.

**Palabras clave:** ELE (español lengua extranjera), comunicación, funciones, peticiones.

## 1. Introducción

Durante las últimas décadas del siglo XX la investigación lingüística invadió los dominios del habla. Apareció la denominada «Lingüística de la Comunicación», con sus respectivas disciplinas «periféricas»: Sociolingüística, Etnolingüística, Semiótica, Lingüística Aplicada, Psicolingüística, etc.<sup>1</sup>.

Desde estos modelos propuestos se puede hablar de competencia —en este caso— comunicativa, que supone concebir el lenguaje según la multiplicidad de usos comunicativos. Esta competencia comunicativa incorpora tanto las reglas del código lingüístico, como las estrategias que los hablantes despliegan en función de una serie de requisitos impuestos por la interacción. Ya Gumperz (1982: 209) definía el concepto de competencia comunicativa como “el conocimiento de convenciones lingüísticas y comunicativas que los hablantes deben tener para crear y mantener la cooperación conversacional”<sup>2</sup>. De este modo y siendo muy sucintos, en todo enunciado de habla se han de desarrollar —siguiendo a Canale (1983)— cuatro aspectos de la competencia comunicativa:

- a) Gramatical
- b) Sociolingüístico
- c) Discursivo
- d) Estratégico<sup>3</sup>

El componente gramatical incluye los niveles tradicionales del lenguaje (fonológico, morfosintáctico y lexicosemántico); el aspecto sociolingüístico presta su

---

1 Sobre estas premisas pueden consultarse —entre otros— Robrieux, J.-J. (1993) *Eléments de Rhétorique et d'Argumentation*. Paris: Dunod; Gutiérrez Ordóñez, S. (1995) “La lingüística del habla: de la Retórica a la Pragmática”. *Textos* 3: 7-16. Reyes, G. (1990) *La Pragmática Lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montesinos; Grice, H. P. (1989) *Studies in the Way of Words*. Cambridge (MA): Harvard University Press; Mendenhall, V. (1990) *Une introduction à l'analyse du discours argumentatif. Des savoirs et savoir-faire fondamentaux*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa; Morales, J. y Peláez, J. J. (1997) “Psicolingüística y Adquisición de lenguas”. *Estudios de Lingüística General (II)*, J. A. de Molina y J. Luque (eds.), Granada: 279-288; Hernández Guerrero, J. A. y García Tejera, M<sup>a</sup> C. (1994) *Historia breve de la Retórica*, Madrid: Síntesis.

2 Entre los que empezaron a hablar de «cooperación discursiva» podemos destacar Grice, H. P. (1975) *Logic and Conversation*, en P. Cole & J. L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press; Leech, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. Essex: Longman.

3 Añadiríamos el Psicolingüístico, pero quizá esté implícito en cada uno de los aspectos de la competencia comunicativa.

atención a los factores contextuales, convenciones culturales, etc, que proporcionan las reglas socioculturales; el discursivo refiere a habilidades para la construcción de mensajes coherentes y, finalmente, el componente estratégico permite —en opinión de Cots (1995)— “evitar colapsos comunicativos debidos a una posible competencia limitada en los restantes componentes o al estado psicológico de los hablantes, por ejemplo un lapsus de memoria, una situación de agotamiento, etc.”. Pero para nosotros supone más<sup>4</sup>.

## 2. Sistema y uso, reglas y estrategias

Los cuatro factores del apartado anterior —además de lo psicolingüístico de que están todos impregnados— van entremezclados necesariamente. El desarrollo de la competencia comunicativa no es sólo adquirir unas reglas (factor gramatical), saber usarlas en el contexto adecuado (aspecto social), conocer su manejo con coherencia (discursivo) y tratar de evitar o superar los contratiempos que puedan aparecer (componente estratégico según Cots, 1995), sino también, es el hecho de que el hablante ha de dar respuesta —interacción comunicativa— a una serie de requisitos que van apareciendo en el acto de habla y que son satisfechos mediante un buen conocimiento de la competencia comunicativa estratégica. Efectivamente, si, por ejemplo, en un segmento de una conversación telefónica ponemos en práctica los cuatro factores de Canale (1983), pero olvidamos o carecemos de capacidad estratégica comunicativa, la conversación —teóricamente— quedaría como sigue:<sup>5</sup>

A: sabes' mañana voy a subir a la facultad /

B: <silencio>

A: tengo que sacar unas fotocopias del otro día que

---

4 Para hacer historia sobre las cuestiones psicolingüísticas en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, pueden verse —entre otros— Dulay, H.; Burt, M. & Krashen, S. D. (1982) *Language Two*. New York: Oxford University Press; Ellis, R. (1994) “Cognitive Accounts of Second Language Acquisition”, *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP, 2ª imp., 1995; Valle Arroyo, F. (1992) *Psicolingüística*. Madrid: Mora-ta, 2ª imp.; Martín Morillas, J. M. (1995) “Léxico y Psicología de la Comunicación”. I Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Granada: 7-16; Florentina Salgado, Mª (1995) “¿Asimilación o aprendizaje en una L2?”. Actas III y IV Jornadas sobre Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras. Granada: 495-500.

5 Fragmento de una conversación telefónica ficticio entre dos estudiantes universitarios.

(Jerónimo Morales Cabezas)

no fui a clase' y hablar con el profesor' ¿sabes? /

**B:** <silencio>

**A:** oye' ¿me escuchas?' ¿estás ahí?... //

Salvando las peculiaridades del canal en el que transcurre la comunicación, a nadie se le ocurriría no producir ninguna expresión —llamémosla así, aunque son elementos fáticos— en el caso de ser el sujeto B. Lo que todo hablante hace en este caso, pues aunque no sea consciente mantiene una cierta comunicación estratégica, es contestar con un «ya», «ajá», «sí» entre otros recursos. Sin darse cuenta, está empleando elementos de cooperación —se pone en práctica la competencia cooperativa— sin los cuales el individuo A se ve obligado a preguntar si está siendo escuchado. En palabras de Bonilla (1990), en los enunciados de habla se produce una utilización estratégica y cooperativa del lenguaje, y al hablar de los pares sistema-reglas y uso-estrategias afirma:

*(...) para ser competente en el uso lingüístico es necesaria la activación de unas estrategias que regulen la secuencia de actos de habla que construyen el discurso y lo adecuen a las exigencias de la interacción comunicativa. En todos los juegos, los jugadores respetan cooperativamente las reglas, pero también juegan para ganar y por eso utilizan estrategias. Seguir una regla es aceptar un uso determinado (...). Sistema y uso, reglas y estrategias, gramática y pragmática se presuponen mutuamente.*

Ahondando un poco más, en toda conversación se necesita —como en toda actividad social— un esfuerzo de cooperación que se despliega estratégicamente. A saber, en la apertura y cierre de una comunicación se estereotipan unos elementos que marcan el discurso. Asimismo, en las interrupciones simples, solapamientos, amagos de interrupción o interrupciones silenciosas para los turnos de palabra o cambios de tema, se suceden rasgos cooperativos y estratégicos, propios de la lengua hablada: del diálogo.

En los actos ilocutivos la competencia comunicativa estratégica pone en contacto las condiciones contextuales y el discurso. Las situaciones comunicativas presuponen —incluso para un extranjero que conozca bien nuestro idioma— una serie de marcos

rituales en que puede predecirse lo que va a suceder. Citando a Bonilla Álvarez (1990):

*A nadie le causa sorpresa que, al encontrarnos en el ascensor con el vecino del tercero, la conversación vaya por derroteros meteorológicos, (...); lo sorprendente sería que, en esas situaciones, nos hablasen de la esencial heterogeneidad del ser (...). La conversación cotidiana es una auténtica guerra de persuasión que, como todas las guerras, necesita de estrategias.”*

### 3. Comunicación y adquisición de lenguas

De todo lo dicho anteriormente, se puede afirmar que en todos los métodos de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, el conocimiento de la competencia comunicativa estratégica y la puesta en práctica de las estrategias de cooperación, nos conducen a las estrategias de comunicación<sup>6</sup>. Una vez puestas en marcha las llamadas «estrategias de aprendizaje» en los primeros pasos hacia la adquisición de una lengua, un somero análisis a los estudiantes de lenguas extranjeras revela faltas y lagunas en determinadas situaciones comunicativas que han de solventar urgentemente. Estos problemas los pueden tener, tanto en la comprensión de un mensaje (por falta de vocabulario, por ejemplo), como en la producción (una ausencia de noción gramatical a la hora de construir un enunciado).

Este breve estudio se centra en la producción oral, pero las estrategias de comunicación que podemos analizar proceden teóricamente de dos posibles aproximaciones según Ellis (1994) “(...) pueden ser vistas como estrategias de discurso que son evidentes en las interacciones que comprometen a los discentes o pueden ser tratadas como procesos cognitivos complicados en el uso de la L2”<sup>7</sup>. Sin

---

6 Recuérdense aquí las tipologías de estrategias (de aprendizaje y comunicación) de Abraham, R. & Vann, R. (1987) “Strategies of Two Language Learners”, A. Wenden & J. Rubin, *Learner Strategies in Language Learning*. London: Prentice-Hall International; también las de Tarone (1977), Faerch & Kasper (1983), Bi-alystok (1983) y Willems (1987), recogidas en Dörnyei, Z., Kertesz, K. & Komor, G. (1993) *An Analysis of Communication Strategies: Task, Proficiency and Taxonomy* o Dörnyei, Z. & Scott, M. L. (1997) “Communication Strategies in a Second Language: Definitions and Taxonomies”. *Language Learning*: 47(1): 173-210.

7 “(...) They can be viewed as discourse strategies that are evident in interactions involving learners, or they can be treated as cognitive processes involved in the use of the L2.” (Ellis, 1994: 396).

entrar en disquisiciones teóricas sobre las palabras de Rod Ellis, preferimos una definición de estrategias comunicativas como la que recoge Van Esch (1995) y a su vez tomada de Manchón (1988): “habilidad para manipular un sistema lingüístico limitado (la interlengua del aprendiz) para solucionar problemas comunicativos”<sup>8</sup>. Estas estrategias sirven para equilibrar los fines comunicativos que persiguen y también son denominadas «estrategias de compensación» (Harding, 1983).

#### 4. La función de petición

Una vez enmarcado y definido el marco de nuestro estudio, procedamos al análisis tipológico e identificativo de algunos procesos estratégicos en el desarrollo de la función de petición. El procedimiento fue el siguiente. En primer lugar, se confeccionó un cuestionario de 25 preguntas al que contestaron informantes, estudiantes universitarios de español como lengua extranjera de ambos sexos y de 23 años como media. En segundo lugar, estos informantes pertenecían a un grupo de nivel B1 cuasi-homogéneo de clases de aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). Nuestra preliminar muestra investigadora se centró en la producción oral, por el elevado número de casos de fenómenos estratégicos que se localizan en esa dimensión y que se encuentran en la literatura de otras lenguas. No sabíamos si el español nos iba a resultar igualmente creativo<sup>9</sup>.

Por otro lado, el hecho de ocuparnos de la función de petición, suponía un alto nivel participativo en estrategias de comunicación, pero también respondía a necesidades de acotamiento del objeto de estudio en esta publicación y así obtener resultados mínimamente significativos. A los informantes se les situaba hipotéticamente y con efectos didácticos, en ocho lugares distintos del centro donde desarrollaban sus estudios: a saber, en la secretaría, la biblioteca, la conserjería, la cafetería, en los despachos de los profesores, en clase y en el autobús hacia el campus universitario. Finalmente, en cada uno de esos lugares, se dirigían —supuestamente— a una persona y debían formularle una petición determinada.

---

8 Sobre la cuestión de la interlengua, puede verse la recopilación de artículos que hizo Muñoz Licerias, J. (1992) *La Adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor.

9 Sobre los universales estratégicos y se refirió Ellis, R. (1994) “Linguistic Universals and Second Language Acquisition”, *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP.

Hasta aquí los datos procedimentales. En el análisis propiamente dicho, aplicamos los resultados obtenidos en el corpus a las taxonomías estratégicas existentes<sup>10</sup>. Lo iremos haciendo de forma paralela a la explicación teórico-tipológica, y sólo nos referiremos a algunas estrategias por falta de espacio.

El primer problema fue encontrarnos con numerosas clasificaciones y además, de autores de habla no española. Optamos por basarnos en la clasificación y ordenamiento sobre estrategias en español de un académico de la Radboud Universiteit Nijmegen (Holanda) con el que he colaborado en diversas publicaciones: el profesor Kees van Esch. En la conferencia que pronunció en la Universidad de Granada ya en 1994, distinguió dos grupos de estrategias de comunicación que consideramos vigente: para no extendernos en explicaciones, las que quieren evitar riesgos (de reducción) —ejemplos Informantes (I) 5 y 7 / Cuestión (C)16—<sup>11</sup> y las que quieren correrlos (de rendimiento) —I4,6/C16—. Por ejemplo, en el cuestionario estudiado encontramos que a la hora de pedir un café, algunos informantes respondían: “un café, por favor”, usando la fórmula más estereotipada y sin correr ningún riesgo —quizá por temor a equivocarse—; pero otros respondían así: “quería un café”, “quería un café con leche, por favor”, “me pone un café, por favor”, etc. Hallamos la tipología propia de las llamadas «estrategias de cortesía» y cómo los discentes de nivel intermedio de ELE han optado estratégicamente —léase cooperativamente—, por otras construcciones más arriesgadas —de rendimiento—<sup>12</sup>.

Cuando nos referimos a estrategias corteses, entendemos por cortesía —en acuerdo con Le Pair (1995) de Radboud Universiteit Nijmegen— no lo que se entiende socialmente, sino el “conjunto de reglas conversacionales cuyo objetivo es el de evitar o suavizar el conflicto o la tensión entre los objetivos de un hablante y los del destinatario.” Basta con echar un vistazo a parte del corpus recogido en el cuestionario con las respuestas comparadas de algunos informantes y observamos, que el criterio de estrategia que se ha preferido es el grado creciente de las formas indirectas. Como dice Le Pair (1995), el modo indirecto no implica más cortesía, “se supone que una

---

10 Véase la nota núm. 6.

11 Véase el Anexo final.

12 No vamos a tratar la cuestión de la cortesía en profundidad, sino que vamos a dar directamente resultados de nuestro cuestionario. Para la cortesía como estrategia pueden verse —entre otros— Haverkate, H. (1994) *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos; Escandell Vidal, M<sup>a</sup> V. (1995) “Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas”. *REF* 25 (1): 31-66.

estrategia es más directa que otra si la intención ilocutiva —la de hacer una petición— es más aparente, o sea, si el proceso interpretativo para llegar del significado literal al significado intencionado es más explícito.”

Al seguir el método DCT (*Discourse-Completion Test*), no tratamos de completar discursos sino de que los discentes reaccionen a la situación comunicativa de petición. Tres fueron las variables analizadas:

- a) La distancia social
- b) La autoridad del hablante (AH) (mayor, igual o menor) respecto al oyente (AO) (AH>AO; AH=AO; AH<AO)
- c) La fuerza impositiva (FI)

Nos encontramos con pocos elementos cuya función es la de llamar la atención, con +FI y AH>AO: por ejemplo, “por favor” — ejemplo en I3, C2—, “lo siento” —C8, I7—, “perdona” [C14,I5], etc. Quizá pueda deberse al nivel en que nos movíamos —B1— de estudio de ELE. Otros elementos de -FI que desempeñan estratégicamente la función de mitigar: expresiones perifrásticas «poder+inf.» —C7, I todos—, tratamientos de usted —C15, I3, 6, 7 y 8— y hemos de hacer notar el uso de pocos condicionales, recogidos en este nivel.

Finalmente, otras observaciones —sin ser muy exhaustivos— pueden ser: el 0% en el uso de imperativos, lo cual confirma la definición de cortesía aportada por Le Pair (1995) anteriormente; la preferencia en el aproximadamente 90% de los casos de usos de formas no directas; el correctísimo uso de los interrogativos; el uso de “por favor”, que en la competencia comunicativa estratégica de nativos de español, quizá resulte excesivo; etc.

## 5. Consideraciones finales

Para interpretar más productivamente todos estos datos y más que hemos omitido, se podría haber hecho comparándolos con las estrategias productivas de los nativos (estrategias de hablante nativo vs. estrategias de hablante no nativo), pues así habríamos superado la mera descripción en el análisis.

Por otro lado, la imagen (*face*) amable que todos los informantes quieren transmitir

es dominante en los resultados de la encuesta<sup>13</sup>. Por encima de los errores gramaticales —recuérdese el nivel de ELE en el que nos movemos— se puede concluir con que los discentes mantienen un correcto conocimiento del uso de las formas de petición, así como la mezcla de los rasgos del habla coloquial y de los manuales de ELE —casi siempre propagadores de fórmulas más neutras—. Todo esto que se refleja en las estrategias productivas que emplean, puede variar en algunas de las situaciones fuera de laboratorio. Al no estar grabadas las respuestas en directo, fallan algunos rasgos pragmalingüísticos que nos esperábamos en nuestras hipótesis previas (usos en mayor número de los condicionales, por ejemplo). Además, el tratamiento sociolingüístico (e. g. por sexos), nos llevaría a otras conclusiones que no hemos tocado.

En definitiva, ambicionamos haber contribuido a dar unas líneas preliminares sobre un enfoque de producción estratégico de la función comunicativa de petición en el plano oral de ELE que nos ayudarán a acercarnos a otras personas —visión *cross-cultural*— y redefinir ciertas metodologías de enseñanza de ELE hacia una perspectiva más estratégica cumpliendo el objetivo básico del lenguaje: comunicarse.

## 6. Referencias

- BARROS GARCÍA, P., MORALES CABEZAS, J. y LÓPEZ GARCÍA, M. (2009) “Análisis del discurso oral”, *Didáctica del español actual: tendencias y usos. Vol. 1: Análisis del discurso oral y escrito del español actual*, Pedro Barros García, Marc van der Linden y Kees van Esch (eds.). Embajada de España en Países Bajos. Barcelona: 11-62.
- BARROS GARCÍA, P. (1993) “La competencia estratégica: Elementos que regulan la estrategia conversacional en los turnos de palabra”. *Actas I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*. Granada.
- BONILLA ÁLVAREZ, S. (1990) “Estrategias discursivas y cooperación pragmática”. *Anuari de Filologia*. XIII (F):9-22.
- CANALE, M. (1983) “From Communicative Competence to Language Pedagogy”. Richards & Schmidt (eds.) *Language and Communication*. Harlow:

---

13 Sobre la cuestión de la «imagen» (*face*), Brown, P. & Levinson, S. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: CUP.

- Longman:2-27.
- COTS, J. M<sup>a</sup>. (1995) "El desarrollo de la competencia comunicativa oral". *Textos* 3:17-23.
- ELLIS, R. (1994) *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press. (2<sup>a</sup> imp., 1995).
- FAERCH, C. & G. KASPER (1984) *Strategies in Interlanguage Communication*. New York: Longman.
- GUMPERZ, J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARDING, E. M. (1983) "Compensation Strategies". *CICS Occasional Paper 9*
- LE PAIR, R. (1995) "Estrategias comunicativas de cortesía en peticiones: perspectiva cross-cultural. *Actas III y IV Jornadas sobre Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras*". Granada. 1993-1994:421-437.
- MANCHÓN RUIZ, R. M<sup>a</sup> (1988) "Competencia estratégica y evolución de la interlengua del aprendiz de una L2". *Actas VI Congreso de AESLA*. Santander. 1988:377-389.
- TANNEN, D. (1989) *Talking Voices. Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VAN ESCH, K. y BARROS GARCÍA, P. (eds.) (2009) *Didáctica del español actual: tendencias y usos. Vol. I: Análisis del discurso oral y escrito del español actual*. Embajada de España en Países Bajos. Barcelona.
- VAN ESCH, K. (1995) "Estrategias en el aprendizaje del español como lengua extranjera". *Actas III y IV Jornadas sobre Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Granada. 1993 y 1994:9-31.

## 7. Anexo

### CUESTIONARIO Y RESPUESTAS COMPARADAS

---

#### Datos generales

Lugar:

Nivel: B1, Español/LE

Fecha:

#### Datos del informante

Nombre (si quieres):

Sexo:

Edad:

---

#### SC<sup>14</sup>: En el autobús de la Facultad dirigido al conductor

1. Cómo preguntaría a dónde lleva este autobús.

I1 . ¿Dónde lleva esta<sup>16</sup> autobús?

I2. ¿A dónde lleva este autobus?

I3. ¿Dónde está el la último-a parada?

I4. a donde lleva xx el autobus

I5. ¿Dónde llega el autobús?

I6. ¿A donde vamos?

I7. ¿A dónde lleva este autobús?

I8. Por favor, puede decirme a dónde va este autobus

I9. ¿Dónde lleva este autobús?

2. Cómo pedirías un bonobús.

I1. ¿Puedo usar un bonobús?

I2. ¿Dime un bonobús?

I3. Por favor, deme un bonobus

---

14 SC= situación comunicativa

15 I= informante

16 Los errores lingüísticos no se corrigieron porque son fiel reflejo de la transcripción literal de las respuestas obtenidas tras la realización del cuestionario.

- 14. quería comprar un bonobús, por favor
  - 15. Un bonobus, por favor
  - 16. ¿Tiene autobus?
  - 17. Un bonobus, por favor
  - 18. no sé
  - 19. Quería un bonobús
3. Cómo preguntaría el precio del billete.
- 11. ¿Cuanto cuesta para un billete?
  - 12. ¿cuanto cuesta el billete?
  - 13. Cuánto vale un billete de Malaga
  - 14. ¿Cuanto cuesta el billete?
  - 15. ¿Cuanto cuesta?
  - 16. ¿Cuanto cuestan el billete de...?
  - 17. ¿Cuánto vale el billete?
  - 18. PF Cuanto cuesta la viaje a...
  - 19. ¿Cuánta cuesta (es) una ida?
4. Cómo preguntaría por la hora del último servicio de autobús.
- 11. ¿Cuando es el ultimo autobus
  - 12. ¿Cuando saldrá el ultimo servicio de autobús?
  - 13. ¿Sabe usted cuándo el ultimo autobús sale?
  - 14. ¿en que hora esta el ultimo servicio de autobus?
  - 15. ¿A que hora es el último servicio de autobús?
  - 16. ¿Cuando sale el último autobus?
  - 17. ¿A qué hora va el último servicio?
  - 18. ¿Hasta que hora funciona el bus?
  - 19. ¿A qué hora es el ultimo autobús?

---

**SC: En el autobús dirigido a un viajero**

5. Cómo preguntaría por la parada que debes tomar.
- 11. Que parada para la Alhambra
  - 12. --

Enfoque estratégico-productivo de la función de petición

- I3. Puede decirme cuándo vamos a parar al lado de la estación de autobuses
  - I4. Quería tomar el autobus en este lugar. ¿Sabes donde está?
  - I5. ¿Dónde está la estación de la autobus?
  - I6. --
  - I7. ¿Qué parada tengo que tomar?
  - I8. Puede decirme dónde cojo el autobus del centro?
  - I9. ¿Qué parada tengo que tomar para Madrid?
6. Cómo preguntaría por la hora del último servicio de autobús.
- I1. A qué hora es el ultimo autobús para Nerja
  - I2. --
  - I3. ¿Sabe usted cuándo el ultimo autobús sale?
  - I4. En que hora esta el ultimo servicio de autobus
  - I5. --
  - I6. ¿Sabes cuando sale el último autobus?
  - I7. ¿A qué hora va el último servicio?
  - I8. ¿Hasta que hora funciona el bus?
  - I9. ¿A qué hora es el ultimo autobús

---

**SC: En la Facultad (en clase) a tu profesor**

7. Cómo pedirías que repitiera una explicación.
- I1. ¿Puedes rep explicar alguna vez por favor?
  - I2. ¿Puedes repetir el explicacion un otra vez?
  - I3. ¿Puedes repetir, por favor?
  - I4. Puede repetir la explicación por favor
  - I5. ¿Puedes repetir, por favor?
  - I6. ¿Puedes repetir, por favor?
  - I7. ¿Puedes repetirla, por favor?
  - I8. ¿Puede repetir la explicación, pf?
  - I9. ¿Puedes repetir, por favor?.
8. Que repitiera algo que no has entendido.
- I1. ¿Puedes repetir, por favor?

- I2. ¡Explica el ultimo frase, por favor!
- I3. otra vez, por favor
- I4. Yo no he oido la ultima frase, puede repetir porque yo no he entendido
- I5. No hay entendido, puedes repetir, por favor
- I6. ¿No he entendido, puede repetir?
- I7. Lo siento, pero yo no lo he entendido. ¿Puedes repetirlo?
- I8. ¿Puede repetirlo para mi?
- I9. No entiendo, puedes repetir, por favor

9. Que se cambiara para más tarde la fecha de un examen final.

- I1. --
- I2. Es possible que cambia la fecha de examen
- I3. ¿Puedo hacer el examen un poco más tarde?
- I4. Yo puedo hacer el examen en un fecha mas tarde ¿es posible para ti?
- I5. ¿Podemos cambiar (mover) la fecha del examen?
- I6. ¿Podemos cambiar la fecha del examen porque tengo...?
- I7. ¿Podemos cambiar la fecha del examen?
- I8. ¿Puedo hacer el examen otro día?
- I9. ¿Es posible para cambiar la fecha del examen final? Quería hacerle más tarde

10. Información sobre la materia del examen final.

- I1. --
- I2. ¿Qué libors tenemos que leer para el examen?
- I3. ¿Qué contenido lleva el último examen?
- I4. ¿Como es del examen final? ¿que cosas hay?
- I5. ¿Que preguntas (mas o menos) hay en el examen?
- I6. ¿Sobre qué tenemos del examen?
- I7. ¿Puedes darnos informacion sobre el examen?
- I8. ¿Puede explicarme que va a ser en el examen?
- I9. ¿Qué cosas son en el examen final?

---

SC: En el departamento dirigido al profesor

11. Cómo pedirías información sobre la ubicación del despacho de tu profesor.

- I1. ¿Sabes donde esta el despacho de Francisco
- I2. ¿Dónde esta Franciscos oficina?
- I3. ¿Sabe usted dónde la ubicación está?
- I4. ¿Sabes donde está prof x ahora
- I5. --
- I6. --
- I7. ¿Por favor, dónde esta el despacho del profesor xy?
- I8. --
- I9. ¿Dónde está el despacho de Aurora?

12. Permiso para entrar.

- I1. ¿Se puede?
- I2. ¿Tiene que un permiso para entrar aquí?
- I3. ¿Puedo entrar?
- I4. ¿Puedo entrar?
- I5. ¿Puedes entrar? (Perdona, ¿Puedes entrar?)
- I6. ¿Puedo entrar p f.?
- I7. ¿Puedo entrar?
- I8. ¿Puedo entrar?
- I9. ¿Se puede?

13. Cómo lo saludarías.

- I1. ¡Hola! como esta?
- I2. ¿Que se pasa?
- I3. Buenos días, ¿Como está?
- I4. ¿Buenos días, que tal?
- I5. Buenos días, ¿Que tal esta mañana?
- I6. Buenos días, señor
- I7. ¡Hola! ¿Qué tal?
- I8. hola, que hay
- I9. Buenos días, ¿cómo estas?

14. Qué dirías al pedirle —por ejemplo— un libro.
- I1. Deje me su libro, por favor
  - I2. ¿Es posible para pedi un libro?
  - I3. Necesito un libro que sea ingles, por favor
  - I4. ¿tienes este libro? ¿Puedo prestar lo por favor?
  - I5. Perdona, ¿El libro de quimica esta aqui?
  - I6. Puedo tomar este libro p.f.
  - I7. ¿Puede usted darme ese libro?
  - I8. Puedo tener el libro PF
  - I9. ¿Tienes mi libro?
15. Al pedirle que te explique una duda.
- I1. Tengo una duda
  - I2. --
  - I3. ¿Puede ayudarme con mi esquema, por favor?
  - I4. tengo una duda de este... ¿puedes explicar?
  - I5. --
  - I6. Puede explicarme esta cosa una vez más p.f.
  - I7. ¿Puede usted explicuermme esta cosa?
  - I8. ¿Puede explicarme porque es como así?
  - I9. Tengo una duda sobre eso, ¿puedes explicarlo?

---

SC: En la cafetería

16. Cómo pedirías un café.
- I1. un cafe con leche por favor
  - I2. ¡Oye! Un café por favor!
  - I3. un café con leche, por favor
  - I4. Me pone un café por favor
  - I5. Un café, por favor
  - I6. Quería un café con leche, p.f.
  - I7. un café, por favor
  - I8. queria un café
  - I9. Quería un café o un cafe por favor

Enfoque estratégico-productivo de la función de petición

17. Si fumaras, cómo pedirías un cigarro a un camarero.

- I1. Tienes un cigarro?
- I2. Quiera compra un cigarro
- I3. Tienes un cigarro
- I4. ¿tiene un cigarro?
- I5. ¿Tienes un cigarro?
- I6. Tienes cigarrillos p.f.
- I7. ¿Tiene usted cigarrillos?
- I8. Puede darme un cigarro p.f.
- I9. ¿Tiene un cigarro?

18. Fuego al mismo.

- I1. Tienes Fuego
- I2. Y dime fuego, tambien
- I3. Tiene fuego
- I4. Da me fuego tambien por favor
- I5. ¿Tienes fuego? por favor
- I6. Tienes fuego
- I7. ¿Tiene usted fuego?
- I8. ¿tiene fuego? p.f.
- I9. ¿Tiene fuego?

19. El precio de la comida.

- I1. La cuenta por favor
- I2. ¿Cuánto es?
- I3. ¿Cuánto vale la tortilla?
- I4. ¿Cuanto es la comida?
- I5. La cuenta, por favor
- I6. ¿Cuanto vale estos?
- I7. ¿Cuanto es?
- I8. la cuenta por favor
- I9. ¿Cuánto cuesta? (antes) La cuenta por favor (después)

---

SC: En la conserjería

20. Cómo pedirías información para localizar algo de la Facultad.

- I1. ¿Sabe donde esta la secretaria,
- I2. ¿Dónde esta el facultad lengua Modernas?
- I3. ¿Sabe usted dónde la biblioteca está?
- I4. ¿donde esta... algo?
- I5. Por favor, ¿dónde esta la biblioteca?
- I6. ¿Sabe donde está la habitación de prof.?
- I7. ¿Dónde esta la biblioteca?
- I8. ¿Puede decirme dónde está la biblioteca?
- I9. ¿Dónde esta la biblioteca?

---

SC: En la biblioteca

21. Cómo pedirías a alguien que guardara silencio.

- I1. Silencio por favor
- I2. Es posible pedir el libro
- I3. Puede-s bajar su tu voz, por favor
- I4. Vale, lo siento
- I5. --
- I6. Por fvvor, silencio
- I7. Silencio, por favor, tengo que concentrarme
- I8. lo siento para la intrusión, pero puede decirme...?
- I9. Silencio, por favor (¡shhh!)

22. Un folio.

- I1. Buscaba un folio
- I2. --
- I3. Puede darme un folio, por favor
- I4. tiene un folio por favor
- I5. --
- I6. Puede darme un folio, p.f.
- I7. ¿Puedes darme ese folio?
- I8. un folio por favor

I9. Buscaba un folio

23. Una referencia bibliográfica.

I1. Buscaba para una referencia bibliográfica

I2. --

I3. Buscaba un libro que tenga información sobre el país España

I4. Sabe esta referencia?

I5. --

I6. Puedo ayudarme con las referencias bibliográficas, p.f.

I7. ¿Puedes darme esa referencia, solo un momento p.f.?

I8. Busco una bibliográfica de... ¿puede ayudarme?

I9. Buscaba una referencia bibliográfica

---

**SC: En la secretaría**

24. Cómo preguntaría si has hecho bien la matrícula.

I1. ¿He aprobado este clase?

I2. ¿Tu has hecho un bien matrícula?

I3. ¿Está mi matrícula completa?

I4. ¿todos son bien con mi matrícula, ud?

I5. ¿Todo esta bien?

I6. ¿Hola, chicos, he hecho bien la matrícula o no?

I7. ¿Cómo he hecho la matrícula?

I8. Quería saber como fue la matrícula mía

I9. ¿He aprobado mi examen?

25. Cuántas convocatorias tienes.

I1. ¿Puedo tomar mi exam otra vez?

I2. ¿Es posible para escribir el examen un otra vez?

I3. Hay posibilidades para hacer el examen otra vez

I4. Yo no sé cuantos convocatorias yo tengo ¿puede dime?

I5. ¿como hacer una examen, otra vez?

I6. ¿Sabe cuántas convocatorias tengo?

I7. ¿Puede usted decirme cuántas convocatorias tengo?

(Jerónimo Morales Cabezas)

18. ¿Puede decirme cuántas convocatorias que tengo?

19. ¿Puedo tomar mi examen otra vez?

---